

Claves etnolingüístiques pa entender la Melecina Popular Asturiana

FRANCISCO JESÚS FERNÁNDEZ-GUISASOLA MUÑIZ
JOAQUÍN FERNÁNDEZ GARCÍA

RESUME: La etnolingüística pue aportar mucho al mundu de la Melecina Popular Asturiana. L'oxetivu d'esti trabayu ye presentar darréu una nueva llinia d'investigación al rodiu la Melecina Popular n'Asturies —dende la llingua asturiana— y plantegar les primeres impresiones y dellos resultaos preliminares. **Pallabres clave:** Etnolingüística, Melecina Popular Asturiana.

Ethnolinguistic keys to understand the Asturian Folk Medicine

ABSTRACT: *Ethnolinguistics can contribute much to the world of the Asturian folk medicine. The aim of this paper is to show a new line of investigation in the Asturian folk medicine from the Asturian Language. This paper will show some first impressions as well as some preliminary results. Key words: Ethnolinguistics, Asturian folk medicine.*

Va poco tuvimos l'oportunidá de presentar na Facultá de Medicina d'Uviéu (Departamentu de Medicina, Área d'Historia de la Ciencia), un trabayu d'investigación tituláu «Concepto de salud y enfermedad en la medicina popular a través de la lengua asturiana (fundamentos teóricos y metodología de estudio)»¹. La entrada d'esti trabayu nel ámbitu universitariu uviéin paeznos perimportante por delles razones. En primer llugar, porque ye una nueva llinia d'investigación; y, en segundu, porque detrás d'esti tema hai otros munchos nunca tocaos; porque, en suma, la Melecina Popular Asturiana —d'una riqueza cultural perimportante— ta escaecida.

¹ FERNÁNDEZ-GUISASOLA MUÑIZ, F. J. (2009): «Concepto de salud y enfermedad en la medicina popular a través de la lengua asturiana». [Trabayu d'Investigación. Área d'Historia de la Ciencia, Departamentu de Medicina, Facultá de Medicina, Universidá d'Uviéu. Ensin asoleyar].

1.- INTRODUCCIÓN

Esta comunicación quier ser solo introductoria. Con ella namás pretendemos dar a conocer l'ámbitu del nuesu trabayu, los oxetivos que persigue y les posibles conclusiones a les que se pue llegar.

Como ye una comunicación introductoria, pondremos solo dalgunos exemplos representativos de lo que pue aportar la etnollingüística al mundu de la Melecina Popular, nesti casu l'asturiana.

Pa da-y un fundamentu teóricu fondu al nuesu trabayu, lo primero que fiximos foi una revisión al rodiu les corrientes d'opinión sobre etnollingüística, términu en principiu equívocu porque caún pon-y les fronteres que-y apetez; ye ello que se fala de «sociollingüística», «etnosemántica», «antropoloxía llingüística», «antropoloxía cognitiva», «semántica etnográfica», «etnociencia», «llingüística cultural», etc.².

Nun ye esti'l momentu de discusiones teóriques que mos llevaríen dafechu bien lloñe. Dexamos, eso sí, na bibliografía final, constancia de los etnollingüístes que —al nuesu vezu— tienen importancia pal trabayu de nueso.

Reduciendo al máximu esti trabayu, tenemos de dicir que se trata de buscar pallabres qu'incluyan nel so significáu conceutos importantes nos sos aspectos más clarificadores.

Y que naide nun s'enquivoque o llame a engañu. Esti trabayu nun busca ser una ayuda pa que los mélicos clínicos actuales entiendan les pallabres que n'asturianu-yos digan los sos pacientes, esto ye: una especie de diccionariu elemental como'l que s'usa davezu con árabes, indios, chinos, paquistaninos, exipcios y dellos otros inmigrantes nel país de nueso. Non, nun se trata d'eso baxo nengún conceutu.

Trátase d'indagar na nuesa llingua vernácula buscando pallabres, frases, refranes, que faigan referencia a la nuesa melecina tradicional. Pero insistimos que tien que quedar perñidia una cuestión: la cosa, nun principiu, tampoco nun va de facer un diccionariu mélicu asturianu lo más completu posible. Nun ye eso. Va d'extraer conceutos de Melecina Popular dende les pallabres; pallabres que, delles vegaes, n'apariencia nada tienen que ver cola salú nin cola enfermedá.

Y, de facese un *Diccionariu Mélicu* dende les investigaciones etnolingüístiques, tien que ser un diccionariu temáticu qu'incluya Anatomía, Fisioloxía, Patoloxía y Terapéutica y nel que tean cabida non solo les pallabres sinón tamién los trops; n'esencia, el llinguaxe real y metafísicu.

² Preocupáronse bien d'autores d'estos temes; ensin querer facer una llista completa paeznos importante nomar, ente otros, per orde alfabéticu, a: Abad, F. (1978); Casson, R. W. (1981); D'Andrade, R. G. (1995); Dougerthy, J. W. E. (1985); Duranti, A. (1988); Durbin, M. A. (1972); Fernández McClintock, J. W. (1996); Garvín, P. y Lastra, Y. (1974); Gimeno, F. (1990); Gimeno, F. y Montoya, B. (1989); González-Quevedo, R. (1994); González Riaño, X. A. (2002); Hudson, R. A. (1981); Hymes, D. (1970, 1971 y 1974); Labov, W. (1972); Lakoff, G. (1988); López Morales, H. (2004); Moreno Fernández, F. (1990); Palmer, G. B. (2000); Pike, K. (1954, 1951, 1960); Rotaetxe, K. (1989); Saviile-Troike, M. (1989); Silva Corvalan, C. (1989); Straus, C. y Quinn, N. (1994); Talmay, L. (1983); Uribe Villegas, O. (1974); Velasco Maillo, H. M. (2003) y Whorf, B. (1971).

2.- MATERIALES Y MÉTODOS

Para facer esti trabayu usamos dos tipos de fontes: fontes etnográfiques y fontes llingüístiques.

a) *Fontes etnográfiques*

La nuesa experiencia n'etnografía, ye, de momentu, enforma probe nesti terrenu concretu de la Etnollingüística Mélica.

Les fontes etnográfiques de les que disponemos son, dafechu, munches, pero esencialmente son tres:

- Los trabayos asoleyaos d'etnografía y folclor clásicos, que son munchos.
- Los trabayos de campu d'antropoloxía cultural, fechos y asoleyaos nestos últimos años.
- Los pequeños trabayos de campu que personalmente vamos faciendo³.

b) *Fontes llingüístiques*

La Etnollingüística ye, quiciabes, l'intentu más noble pa entender la realidá. Na rexón asturiana esto ye perimportante porque les variedaes dialectales ofrecen munches posibilidaes d'espresión, tanto al llinguaxe real como al figuráu.

Les nuses fontes etnolingüístiques son munches y podríen circunscribise a estes:

³ Munchos d'esos trabayos de campu ya tán asoleyaos, recoyíos dientro de dalgún de los nuegos escritos, por exemplu:

FERNÁNDEZ GARCÍA, J. (1993): «Cencerros y esquiles del ganao entre los vaqueros del Alto Aller. Usos y símbolos», en *Lletres Asturianas* 46: 59-80.

- (1993): «La espulsión na melecina popular asturiana (semioloxía y simboloxía)», en *Lletres Asturianas* 50: 53-73.
- (1996): *Curanderos y santos sanadores. Curanderismo y medicina popular en Asturias*. Uviéu, GEA.
- (1996): *La sangre en las culturas humanas (mitos, ritos y símbolos)*. Uviéu, KRK.
- (1997): «Idees sol cuerpu humanu na cultura tradicional asturiana (trabayu de campu ente los vaqueros del Altu Ayer)», en *Lletres Asturianas* 62: 91-109.
- (2002): «La medicina popular en la comarca del Eo y zonas limítrofes», en *En torno al Bimilenario del Eo*. Santiso d'Abres, Foro Cultural del Nordeste.
- (2007): *Concepto de Salud y Enfermedad en la Medicina Popular Asturiana*. Uviéu, RIDEA.

FERNÁNDEZ GARCÍA, J. & R. FERNÁNDEZ ALONSO (2006): «Los animales en la medicina popular asturiana (presencia real y simbólica)», n' *Actas del I Congreso de Estudios Asturianos*. Uviéu, RIDEA. [Tomu IV: Historia, Xeografía, Antropoloxía, Folclor y Etnografía].

FERNÁNDEZ GARCÍA, J. & R. FERNÁNDEZ ALONSO & E. GONZÁLEZ GARCÍA (2005): «Infeición y enfermedaes infeiciosas na melecina popular asturiana», en *Cultures. Revista Asturiana de Cultura* 14: 117-142.

FERNÁNDEZ-GUISASOLA MUÑIZ, F. (2006): «Usu consuetudinariu n'Asturies de delles plantes melecinales», en *Esculapio* 1: 22-26.

- (2006-2009): «Polisemies y sinonimies de delles plantes melecinales n'Asturies popular» n' *Esculapio*. [Partes 1 a 7, nos números 2 a 8 respetivamente].

- Diccionarios.
- Monografíes sobre diverses variedaes dialectales.
- La nuesa esperiencia personal en entrevistes, parte del trabayu de campu.
- Dellos trabayos mui meritorios d’antropoloxía cultural qu’incluyen términos n’asturianu de melecina y veterinaria⁴.

3.- RESULTAOS

Los resultaos que vamos teniendo son perinteresantes; y, como nestes comunicaciones prémiase lo curtio, vamos ser perbreves. Dicho en forma de conclusiones:

a) *Conclusiones xenerales:*

1. Cuando van desapareciendo los informantes por razones d’edá, l’etnolingüística sigue viva gracies a un esfuerzu anterior importante.
2. D’aluerdu colu que yá fiximos, la etnolingüística preséntase, de momentu, como un pozu ensin fondu pa estudiar la Melecina Popular.

b) *Conclusiones particulares:*

1.- *Anatomía Popular:*

El Cuerpu humanu ye una máquina cuasi perfeuta, la so estructura caltién n’equilibriu toles sos partes. La rotura d’esti equilibriu supón l’apaición de la enfermedá.

Son, precisamente *les enfermedaes d’afuera*, les del armazón del cuerpu, les qu’apaecen cuando se rumpen esti equilibriu (*Tar abiertu d’espaldes*, *Mal de paletiya* y otres).

⁴ Aunque ye imposible nomalos toos, nun se pue dexar de citar dalgunos d’ellos perimportantes. Darréu son, per orde alfabéticu: ÁLVAREZ PEÑA, A. (2004): *Melecina máxico-tradicional n’Asturies*. Xixón, vtp Editorial.

CÁTEDRA TOMÁS, M. (1976): «Notas sobre la envidia: los ojos malos entre los vaqueiros de alzada», en *Temas de antropología española* de C. Lisón Tolosana. Madrid, Akal: 9-48.

– (1978): «El segundo entierro. Vivos y muertos en las brañas vaqueiras», en *Historia 16*: 21.

– (1986): «El cuerpo es un sistema», en *JANO XXX* 717: 8-25.

– (1988): *La muerte y otros mundos*. Barcelona, Júcar Universidad.

CONCEPCIÓN SUÁREZ, J. & A. GARCÍA MARTÍNEZ & M. MAYOR LÓPEZ (2008): *Las brañas asturianas: un estudio etnográfico, etnobotánico y toponímico*. Uviéu, RIDEA.

JUNCEDA AVELLO, E. (1987): *Medicina popular en Asturias*. Uviéu, IDEA.

RICO AVELLO, C. (1964): *El bable y la medicina*. Uviéu, IDEA.

2.- *Fisioloxía Popular:*

a) Sustenten un bon funcionamientu del cuerpu les idees de:

- proporcionalidá de les sos partes,
- bona alimentación,
- bon pulmón, y
- bon corazón.

b) Sofiten la esistencia de delles enfermedaes y la eficacia de dellos tratamientos l'interpretación fisiolóxica especial de dellos muérganos y les sos secreciones tales como:

- La creencia na esistencia del poder maléficu del güeyu.
- La interpretación que se-y daba a cuspe, mexu y espelma.

3.- *Patoloxía Xeneral:*

Les patoloxíes populares, n'Asturies, pueden dividise en dos grupos:

a) *Les enfermedaes d'afuera:* naturales y qu'apaecen cuando'l cuerpu pierde'l so equilibriu estructural. Son visibles y controlables dende fuera. Podía tratales tanto'l curanderu como'l curiosu.

b) *Les enfermedaes d'adentro:* d'orixe escuru, llámense tamién *enfermedaes sobrenaturales*. Pa nosotros, por munches razones, tienen que llamase *Síndromes Culturales*. Son enfermedaes invisibles y difícilmente curables dende fuera. Son enfermedaes pa les que procuraben remedios tanto los cures como los curanderos. El curiosu, equí, tenía bien poco que facer.

4.- *Terapéutica popular:*

a) Les enfermedaes d'afuera, casi toes del aparatu locomotor, teníen remedios bastante oxetivos. Podía dedicase a elles el curiosu.

b) Les enfermedaes d'adentro yeren más complicaes y yeren el nucleu estructural más importante de la Melecina Popular. Pa curales precisábase de:

- Unos llugares sagraos, habitaos por seres sagraos (Xesús, María y los santos) mediadores ante'l Padre Dios.
- Unos curanderos o axentes de curación.
- Unos axentes espulsores de la enfermedá (les manes, les pallabres y delles sustancies).
- Unos llugares maléficos a los que s'espulsa la enfermedá (desiertu, monte, cementeriu, etc.).

BIBLIOGRAFÍA

ABAD, F. (1978): *Lecturas de Sociolingüística*. Madrid, Edaf.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu, KRK.

ALARCOS, E. (1980): *Cajón de Sastre Asturiano*. Salinas, Ayalga.

- ÁLVAREZ PEÑA, A. (2004): *Melecina máxico-tradicional n' Asturias*. Xixón, vtp Editorial.
- ALVAR, M. (1972): *Niveles Socioculturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas, Cabildo Insular.
- ANDRÉS, R. D' (1991): *Diccionariu temáticu asturianu*. Xixón, Alborá Libros.
- BROWN, C. H. (1984): «The Growth of Ethnobiological Nomenclature», en *Current Anthropology* 27: 1-19.
- BRUGMAN, C. (1988): *The Story of Over: Polysemy, Semantics and Structure of the Lexicon*. Nueva York, Garland.
- BUSTO, M. (1986): *Diccionario bable de Gonzalez Posada y Academia Asturiana de Letras*. Uviéu, IDEA. [Biblioteca Literaria Asturiana, vol. 1].
- CANO GONZÁLEZ, A. M. (1982): *Vocabulario del bable de Somiedo*. Uviéu, IDEA.
- CASAL, G. (1988): *Historia natural y médica del Principado de Asturias*. Uviéu, Consejería de Educación Cultura y Deportes. [Edición facsimil de la Edición Pincipe de 1762].
- CASSON, R. W. (1981): *Language, Culture and Cognition: Anthropological Perspectives*. Nueva York, MacMillan.
- (1983): «Schemata in Cognitive Anthropology», en *Annual Review of Anthropology*. B. J. Siegel & A. R. Beals & S. A. Tyler eds. Palo Alto, Annual Reviews: 429-462.
- CASTAÑÓN, L. (1963): *Refranero asturiano*. Uviéu, IDEA.
- CÁTEDRA TOMÁS, M. (1988): *La muerte y otros mundos*. Barcelona, Júcar Universidad.
- CONCEPCIÓN SUÁREZ, J. & A. GARCÍA MARTÍNEZ & M. MAYOR LÓPEZ (2008): *Las brañas asturianas: un estudio etnográfico, etnobotánico y toponímico*. Uviéu, RIDEA.
- D'ANDRADE, R. G. (1995): *The Development of cognitive Anthropology*. Cambridge, CUP.
- DOUGERTHY, J. W. E. (1985): *Directions in Cognitive Anthropology*. Urbana, University of Illinois Press.
- DUCROT, O. & J. M. SCHAEFFER (1998): *Nuevo diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Madrid, Ed. Arrecife.
- DURANTI, A. (1988): «Ethnography of Speaking: Towards a Linguistics of the Praxis», en *Linguistics: The Cambridge Survey*, ed. Frederick J. Newmeyer. Cambridge, CUP 4: 210-228.
- DURBIN, M. A. (1972): «Linguistic Models in Anthropology», n' *Annual Review of Anthropology* 1972: 383-410.
- FERNÁNDEZ MCCLINTOCK, J. W. (1996): *Campos léxicos y vida cultural en Asturias*. Uviéu, ALLA.
- FRAKE, Ch. O. (1964): «Notes on Queries in Ethnography», n' *American Anthropologist* 66: 132-145.
- GARCÍA, J. L. (1996): «Dominios Cognitivos», n' *Ensayos de Antropología Cultural*, J. Prat y A. Martínez eds. Barcelona, Ariel.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002-04): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana S.A.
- GARVIN, P. & Y. LASTRA (1974): *Antropología de Estudios de Etnolingüística*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- GIMENO, F. (1990): *Dialectología y Sociolingüística Españolas*. Universidad de Alicante.
- GIMENO, F. & B. MONTOYA (1989): *Sociolingüística*. Universitat de València.
- GONZÁLEZ ARIAS, I. M. (2001): *Diccionariu de la llingua (y otros órganos sexuales)*. Uviéu, Ámbitu.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, R. (1994): *Antropología Llingüística. Cultura, llingua y etnicidá*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. (2002): *Manual de Sociolingüística*. Uviéu, ALLA.
- GOODENOUGH, W. (1971): *Cultura, Lenguaje y Sociedad*. Barcelona, Anagrama.
- HARRIS, R. A. (1993): *The Linguistic Wars*. Nueva York, Oxford University Press.
- HOLLAND, D. & N. QUINN (1987): *Cultural Models in Language and Thought*. Cambridge, CUP.
- HUDSON, R. A. (1981): *La Sociolingüística*. Barcelona, Anagrama. [Trad. de X. Falcon].
- HYMES, D. (1962): «The Ethnography of Speaking», n' *Anthropology and Human Behavior*, T. Gladwin & W. C. Sturtevant eds. Washington DC, Anthropological Society of Washington: 13-53.
- (1970): «The Ethnography of Speaking», en *Readings in the Sociology of Language*, Joshua A. Fishman ed. Nueva York, Mouton Publishers: 99-138.

- (1971): «Sociolinguistics and the Ethnography of Speaking», en: *Social Anthropology and Language*, Edwin Ardener ed. Londres, Tavistock Publications: 47-93.
- (1972): «Models of the Interactions of Language and Social Life», en *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*, ed. John J. Gumperz y Dell Hymes. Nueva York, Holt, Rinehart and Winston: 35-71.
- (1974): *Foundations in Sociolinguistics: an Ethnography Approach*. Filadelfia, University of Pennsylvania Press.
- JUNCEDA AVELLO, E. (1987): *Medicina popular en Asturias*. Uviéu, IDEA.
- KESING, R. M. (1993): «Theories of Culture». Trad. en: H. M. Velasco (Comp.), *Lecturas de Antropología Social y Cultural*. Madrid, UNED.
- LABOV, W. (1972): *Sociolinguistics Patterns*. Filadelfia, University of Pennsylvania Press.
- LAKOFF, G. (1988): «Cognitive Semantics», en *Meaning and Mental Representation*, Umberto Eco, Marco Santambrogio y Patriuzia Violi eds. Bloomington e Indinópolis, Indiana University Press: 119-154.
- LANGAKER, R. W. (1987): *Foundations of Cognitive Grammar*. Stanford, Stanford University Press. [Vol. 1].
- LÓPEZ MORALES, H. (1978): *Unidades de Sociolingüística*. Madrid, UNED.
- (2004): *Sociolingüística*. Madrid, Gredos. [3.ª edición aumentada].
- LUCY, J. A. (1992): *Grammatical Categories and Cognition: A Case Study of the Linguistic Relativity Hypothesis*. Cambridge, CUP.
- MANZANO, P. & U. RODRÍGUEZ (2001): *Diccionariu básicu de la Llingua Asturiana*. Xixón, Trea. [4ª Edición].
- MARTINO RUIZ, X. (2005): *Diccionariu ilustráu de la llingua asturiana*. Xixón, Picu Urriellu.
- (2008): *Refraneru temáticu asturianu*. Xixón, Picu Urriellu.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1988): *Sociolingüística en EE.UU. (1975-1985)*. Málaga, Ágora.
- (1990): *Metodología Sociolingüística*. Madrid, Gredos.
- NEIRA, J. (1976): *El Bable: Estructura e Historia*. Salinas, Ayalga.
- NEIRA, J. & M. R. PIÑEIRO (1989): *Diccionario de los bables de Asturias*. Uviéu, IDEA. [Reimp. 2006].
- PALMER, G. B. (2000): *Lingüística Cultural*. Madrid, Alianza Editorial. [Trad. de E. Bernárdez].
- PIKE, K. (1954, 1951, 1960): *Language in Relation to a Unified Theory of the structure of human behavior*. Glendale, Summer Institute of Linguistics.
- (1990): «On the Emics and Etics of Pike and Harris», n' *Emics and Etics. The Insider/Outsider Debate*, T.N. Headland & K. Pike & M. Harris, eds. Newbury Park, Sage: 28-47 y 62-74.
- PRIETO GARCÍA, L. A. (2004): *Diccionario de sinónimos y equivalencias castellano-asturiano*. Uviéu, Trabe.
- PRINCIPÁU D'ASTURIES (1987): *Diccionariu Castellán-Asturiano*. Uviéu, La Voz de Asturias S.A.
- RATO RODRÍGUEZ-SAMPEDRO, R. DE (1987): *Diccionario enciclopedia bable*. Xixón, Ed. Flores. 5.ª Edición. [Reedición de: Rato y Hevia, A. de (1891): *Vocabulario de las palabras y frases bables*. Madrid, Manuel Ginés Hernández].
- RICO AVELLO, C. (1964): *El bable y la medicina*. Uviéu, IDEA.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. (1986): *La variedad dialectal del Alto Aller*. Uviéu, IDEA. [Edición facs.].
- ROTAETXE, K. (1989): *La sociolingüística*. Madrid, Síntesis.
- RUBÍN, C. (1985): *Diccionario Minero-Astur*. Uviéu, IDEA.
- SÁNCHEZ VICENTE X. X. (1988): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Xixón, GH Editores.
- (1998): «Algunas notas sobre la paremiología asturiana relativa al cuerpo, la enfermedad y la alimentación», en *La medicina popular asturiana*. Uviéu, Joaquín Fernández García y Antonio Castillo Ojugas eds: 381-395.
- (1996): *Diccionariu asturiano-castellán, castellanu-asturianu*. Uviéu, Trabe.
- (2008): *Diccionariu castellanu-asturianu*. Uviéu, Trabe.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. & J. CAÑEDO VALLE (1986): *Mitología. Refraneru Asturianu (ordenáu por temas)*. Xixón, I. Norte.
- SAPIR, E. (1921): *Language*. Nueva York, Harcourt, Bruce and World. [Ed. de 1949].

- SAVILLE-TROIKE, M. (1989): *The Ethnography of Communication. An Introduction*. Nueva York, Basil Blackwell. [2ª edición].
- SILVA CORVALAN, C. (1989): *Sociolingüística. Teoría y Práctica*. Madrid, Alhambra.
- STRAUS, C. & N. QUINN (1994): «A Cultural/Cognitive Anthropology», n' *Assessing Cultural Anthropology*, R. Borofsky ed.. Nueva York, McGraw-Hill: 284-300.
- TALMY, L. (1983): «How Language Structures Space», en *Spatial Orientation: Theory Research and Application*, H. Pick & L. Acredolo eds. Nueva York, Plenum Press: 225-320.
- (1988): «Force Dynamics in Language and Cognition», en *Cognitive Science* 12: 49-100.
- TOLIVAR FAES, J. (1976) *Historia de la medicina en Asturias*. Xixón, Ayalga.
- TYLER, S. A. (ed.) (1969): *Cognitive Anthropology*. Nueva York, Holt, Rinehart and Winston.
- URIBE VILLEGAS, O. (1974): *La Sociolingüística actual: Algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones*. México, UNAM.
- VELASCO MAÍLLO, H. M. (2003): *Hablar y Pensar, Tareas Culturales. Temas de Antropología Lingüística y Antropología Cognitiva*. Madrid, UNED.
- VIGÓN, B. (1955): *Vocabulario Dialectológico del Concejo de Colunga*. Madrid, CSIC. [Anexo LXIII de la *Revista de Filología Española*].
- WHORF, B. (1971): *Lenguaje, Pensamiento y Realidad*. Barcelona, Barral. [Ed. orixinal inglesa de 1956].
- XULÍN DE LLUZA [alcañu de J.Gómez] (1970): *Primer diccionario de la lengua asturiana (madre del idioma español)*: Uviéu, Editorial La Nueva España.
- (1979): *La xuntura. Primer diccionario enciclopédico de la Llingua Asturiana* (Tomo I): Xixón, Imprenta La Industria.

Apéndiz: Estaya de pallabres nes que se sofitó esti trabayu

1. ANATOMÍA

Anatomía Xeneral: *cadarma, la; canilla, la; cañada, la; cañamina, la; carne, la; cartelax(e), el; coraes, les; corneya, la; cotamello, el; cotoxo, el; cuerda, la; fetu, el; gosapín, el; guedeya(o), la (el); güesu, el; llabancu, el; llanuxu, el; megolla, la; melota, la; mollar, el; muérganu, el; músculu, el; nerviu, el; nudiellu, el; pelame, el/la; pelleyu, el; pelo, el; sangre, el/la; ternilla, la; texúu, el; tucu, el; víscera, la; xuegu, el.*

Cabeza: *angüeña, la; anxina, l'(a); barbadiella, la; beta, la; bigote, el; cabestru, el; calavoira, la; calláxina, la; campanín, el; canil, el; carriellu, el; caxada, la; cazu, el; ceñu, el; cerebru, el; ceya, la; cocorote, el; cocu, el; conxuntiva, la; craniu, el; cutre, el; dentadume, el/la; dentame, el/la; dentón, el; diente, el; enxiva, la; focicu, el; gallarín, el; gañote, el; gargüelu, el; gaznate, el; golgoleiro, el; gorxa, la; güeyu, el; llabera, la; llabiu, el; llingua, la; mella, la; meninx, la; mexella, la; mollera, la; morra, la; morru, el; neñina, la; oreya, la; oyúu, l'; papiellu, el; papu, el; párpagu, el; pebida, la; pepín, el; pescuezu, el; pestaña, la; pímpanu, el; pipu, el; pochacu, el; poza, la; queiru, el; queixada, la; queixas, les; quexal, el; quexella, la; racu, el; raiguelo, el; reigón, el; rostru, el; sesada, la; sesera, la; sesu, el; sobreceya, la; tenllera, la; testera, la; tiesta, la; tráquea, la; vidaya, la.*

Troncu: *abdome, l'; amasueta, l'(a); andorga, l'(a); arcabaz, l'; bacidu, el; bandorra, la; banie-lla, la; barbullu, el; barriga, la; bayu, el; bígaru, el; bonquiu, el; bronquiolu, el; butiellu, el; cadíu, el; cadiya, la; cadril, el; carayu, el; carrastiellu, el; cataxuán, el; caxa, la; chichu, el; cibiella, la; compañón, el; corada, la; coral, el; corazón, el; costáu, el; costazu, el; costellame, el; costellar, el; costiella, la; coxa, la; cursu, el; cúxaru, el; diafragma, el; embeligru, l'; entamu, l'; esmonda, la; esófagu, l'; espetera, la; espinazu, l'; espiniya, la; estómagu, l'; fañagüetu, el; farinx, la; fégadu, el; felén, la; fiel, la; figu, el; infielgu, el; intestín, l'; llanáu, el; llombu, el; madre, la; mamiella, la; matriz, la; médula, la; meligru, el; miembru, el; mingu, el; miringüela, la; mixadeira, la; muérganu, el; natura, la; oriciu, l'; páncrees, el; panza, la; pechu, el; pixa, la; pulmón, el; punta, la; quiscu, el; rabadal, el; rabadiella, la; rabu, el; ratu, el; raxa, la; regalla, la; regaña, la; remu, el; renal, el; renaz, el; renil, el; reñón, el; reutu, el; rigañu, el; sen, el; tolanu, el; toroxu, el; tripa, la; troncu, el; vergayu, el; vexiga, la; vientre, el; xixara, la; xogo, el; xurra, la; yarga, la; zátara, la.*

Estremidaes: *cache, la; cadriles, les; calcañu, el; caniella, la; cañada, la; carapillín, el; caraputín, el; carrapellín, el; chusca, la; coldu, el; corva, la; culu, el; deda, la; dedón, el; dedona, la; deu, el; estremidá, la; falanxe, la; furabollos, el; índiz, l'; ingüa, la; iyarga, la; llanca, la; llumera, la; matapiyos, el; monía, la; muñeca, la; moñín, el; muñón, el; nalga, la; nuello, el; pantorría, la; pata, la; peñe, el; peroné, el; pía, la; piniella, la; puñu, el; regalla, la; rodaxa, la; rodiya, la; taba, la; tibia, la; todiyu, el; vería, la; xaoyu, el; xinoyu, el.*

2.- FISIOLOXÍA

Fisioloxía Xeneral: *alantor, l'; andáu, l'; apigazamientu, l'; apigazar; arruitar; aveyecimientu, l'; avieyamientu, l'; avieyar; canoxu, -a, -o; crecimientu, el; cuspir; cuspita, la; cuspiu, el; deglutar; dentada, la; desurdir; dixerir; dormíu, el; encloyar; endentar; engurria, la; escrementu, l'; escutruzar; espolletar; fame, la; farfeyu, el; fieces, les; finar; medrar; medru, el; mordiatu, el; mordiñañar; morrer; muertu, -a, ella; pigazu, el; recoteyéu, el; rir; saborgar; sede, la; suañar; suañu, el; sueñu, el; surdir; tastiar; tastu, el; tragar; trobar; valtar; valtu, el; vieyera, la; xinta, la; xintar; xorrecer; xorrecimientu, el.*

Xinecoloxía, Obstetricia, Neonatoloxía y Sexualidá: *allechar; amenistrar; amorecer; arrebalgar; arriero, l'; atetar; bateriza, la; chapar; chirlotar; chirlotu, el; coitu, el; culiestru, el; desllechar; destetar; embarazu, l'; embarrigar; encastar; enxitar; espelma, la; enxitu, l'; fuñir; llibradura, la; orgasmu, l'; parida, la; paridiega, la; partalizar; parteru, -a, ella; partexar; partu, el; preñar; preñez, la; rixu, el; sexu, el; tufar; vintrada, la.*

Aparatu Respiratoriu: *ababoriar; abafar; abarquinar; agüelgu, l'; alendar; aliendu, l'; bociar; bocú, el; bufar; esmorgañar; vafu, el.*

Aparatu Urinariu: *mexadera, la; mexar; mexu, el; orín, l'.*

Muérganos de los sentíos: *agüelu, l'; agüeyar; arrenceder; clisada, la; goler; golicar; güeyada, la; gustar; llárima, la; llarimar; llariméu, el; llárimu, el; olfatu, l'; oyer; parpaguéu, el; parpaguiar; pestañéu, el; saborgar; sentir; ulfatar; zarramicar.*

3.- PATOLOXÍA

Patoloxía Xeneral: *abanillo, l'; adolecer; afonía, l'(a); aftes, les; agarrada, l'(a); agrín, l'; agullu, l'; abortu, l'; alferecía, l'(a); alifaz, l'; almorrana, l'(a); amalecer; amalicar; ampolla, l'(a); andancia, l'(a); angüeña, l'(a); anxina, l'(a); apostema, l'(a); arcia, l'; ardua, l'(a); argollu, l'; ariadura, l'(a); arzuclu, l'; bálamu, el; belleya, la; bregón, el; bruñir; buba, la; bubaxu, el; bubes, les; cabrunclu, el; cagalera, la; calentures, les; cámbares, les; cambre, el/la; cáncanu, el; cangrena, la; carecer; catarru, el; cerviguera, la; cipela, la; ciruxo, el; comia, la; cortonada, la; cosiyu, el; coxú, el; culebrilla, la; decoyer; desfiláu, -ada, -ao; desiguar; diviesu, el; empachu, l'; empisna, la; enfecíu, -ida, -ío; entraxe, l'; enxigua, l'(a); escagalerar; esgarduñón, l'; espina, la; espinit.lase; esquitones, los; estellar; estomagada, la; estrabismu, l'; estrñimientu, l'; férvidu, el; fiebre, la; firida, la; flusión, la; foria, la; fornigu, el; frayatu, el; friera, la; fronchu, el; fuga, la; fugaxe, el; gafenta, la; gafeza, la; gafu, el; galicada, la; galipada, la; gargantón, el; garrazón, el; golondríu, el; gomitar; gorgoyu, el; gorxa, la; gripe, el; güeyera, la; gurbizu, el; gurrionera, la; herniadura, la; herpe, l'; icema, l'; infartu, l'; ingalíu, l'; landre, la; llácara, la; llacería, la; llamparón, el; llandra, la; llandrón, el; llepra, la; llira, la; llocura, la; llombricera, la; maculada, la; malatía, la; malera, la; malucu, el; malura, la; manar; mancadura, la; materia, la; mormera, la;*